

Pročitati pre korišćenja dokumenta

- **Tekst označen žutom bojom** zahteva da se određeni podaci unesu ili da se obrati pažnja da li je konkretan tekst primenljiv na opciju za koju se dokument koristi.
- **Uglaste zagrade []** daju uputstvo koji je tekst potrebno uneti umesto teksta koji se nalazi između uglastih zagrada.
- **Donju crtu** __ je potrebno zameniti sa određenim brojem.
- **Komentari** koji razjašnjavaju opcije/akcije i daju primere se nalaze u **oblaćićima sa desne strane dokumenta**.
- „Ili“ u tekstu označava da postoje **opcije koje su objašnjene u komentarima** i da korisnik dokumenta treba da se odluči za onu koja najbolje odgovara svrsi za koju se koristi dokument.
- Pre finalizacije dokumenta **OBRISATI** ovaj tekst, komentare, uglaste zagrade, boju iz teksta, kao i opcije koje nisu primenljive/neće se koristiti.

Ugovor o pružanju usluga

Ovaj ugovor o pružanju usluga (dalje: "Ugovor") se zaključuje dana ____ godine između:

1. **[Uneti poslovno ime privrednog društva]**, matični broj: ____, PIB: ____ i registrovanim sedištem na adresi ____, koje zastupa direktor **[uneti ime]** (dalje: „Klijent“)

2. **[Uneti registrovani naziv preduzetnika]**, matični broj: ____, PIB: ____ i registrovanim sedištem na adresi ____, koje zastupa **[uneti ime]** (dalje: „Pružalac usluga“)

Na svaku od gore navedenih ugovornih strana u daljem tekstu može se referisati i kao „Ugovorna strana“ ili zajednički kao „Ugovorne strane“.

Service Agreement

This agreement on the provision of services (hereinafter: the "Agreement") is concluded on ____ between:

1. **[Insert Company's name]**, registration no. ____, tax ID no. ____, with its registered seat at **[insert address]**, duly represented by director **[insert name]** (hereinafter: the "Client")

2. **[Name of the entrepreneur]**, registration no. ____, tax ID no. ____, with its registered seat at **[insert address]**, duly represented by **[insert name]** (hereinafter: the "Service Provider")

Each of the above-mentioned contracting parties hereinafter referred to as "Contracting Party" or jointly as "Contracting Parties".

Predmet Ugovora
Član 1.

Ugovor se zaključuje u cilju definisanja prava i obaveza Ugovornih strana u pogledu realizacije [uneti detalje projekta] (dalje: „Projekat”)

Ugovorne strane su saglasne da će u cilju realizacije Projekta, Pružalac usluga pružiti sledeće usluge Klijentu:

- [Navedite uslugu]
- [Navedite uslugu]

(dalje: „Usluge”)

Krajnji rezultat pružanja goreopisanih Usluga će predstavljati Projekat opisan u stavu 1. ovog člana.

ili

Predmet Ugovora
Član 1.

Ugovorne strane su saglasne da će Pružalac usluga pružiti sledeće usluge Klijentu:

- [Navedite uslugu]
- [Navedite uslugu]

(dalje: „Usluge”)

Na zahtev Klijenta, Pružalac usluga može Klijentu pružati i druge usluge, pored Usluga predviđenih prethodnim stavom, gde će način i uslovi za pružanja tih usluga biti posebno dogovoreni u pisanom obliku.

Ugovorne strane saglasno konstatuju da je Pružalac usluga dužan da započne sa

Subject of the Agreement
Article 1

The Agreement is concluded in order to define the rights and obligations of the Contracting Parties regarding the implementation of the [details of the project] (hereinafter: the "Project").

The Contracting Parties agree that in order to implement the Project, the Service Provider will provide the following services to the Client:

- [Specify the service]
- [Specify the service]

(hereinafter: "Services")

The final result of the provision of the above-described Services will represent the Project described in paragraph 1 of this Article.

or

Subject of the Agreement
Article 1

The Contracting Parties agree that the Service Provider will provide the following services to the Client:

- [Specify the service]
- [Specify the service]

(hereinafter: "Services")

On the Client's request, Service Provider may provide to the Client services other than the Services defined in the previous paragraph of this Agreement, where the manner and conditions for the provision of such services shall be specifically agreed upon in writing.

pružanjem Usluga koje su predmet ovog Ugovora počev od [redacted] godine.

Način, mesto i sredstva pružanja Usluga Član 2.

Pružalac usluga se obavezuje da Usluge izvrši stručno i kvalitetno, savesno, efikasno i ekonomično, u svemu u skladu sa potrebama i zahtevima Klijenta i odredbama ovog Ugovora, pravilima struke i standardima koji važe u oblasti Usluga, odnosno u oblasti pružanja usluga.

Pružalac usluga se obavezuje da Usluge pruži blagovremeno, poštujući rokove koji će biti predloženi i dogovoreni sa Klijentom u pisanoj formi, a u skladu sa potrebama Projekta. Ukoliko Klijent ne dobije zahtevano ispunjenje Usluga u dogovorenim rokovima, zadržava pravo da raskine ovaj Ugovor u skladu sa članom 8. ili da snizi dogovorenu cenu Usluge.

Klijent može na „ad hoc” osnovi zakazivati sastanke sa Pružaocem usluga zarad sagledavanja realizacije ključnih događaja u vezi sa izvršenjem Usluga od strane Pružaoca usluga, konsultacija i davanja novih naloga za izvršenje aktivnosti u okviru Usluga definisanih ovim Ugovorom.

Ugovorne strane su saglasne da je predmetni Ugovor *intuitu personae* i da su lična svojstva Pružaoca usluga, njegove kvalifikacije, znanja i veštine odlučujuće za zaključenje Ugovora.

The Contracting Parties agree that the Service Provider is to commence with providing the Services which are the subject of this Agreement starting as of [redacted].

The manner, place and means of providing the Services Article 2

The Service Provider undertakes to provide Services professionally and with quality, conscientiously, efficiently and economically, in accordance with the needs and requirements of the Client and the provisions of this Agreement, professional rules and standards that apply in the field of Services, i.e. in the field of service provision.

The Service Provider undertakes to provide the Services in a timely manner, respecting the deadlines that will be proposed and agreed with the Client in writing, and in accordance with the needs of the Project. If the Client does not receive the required provision of the Service within the agreed deadlines, Client reserves the right to terminate this Agreement in accordance with Article 8 or to lower the agreed price of the Service.

The Client can schedule meetings with the Service Provider on an "ad hoc" basis in order to review the implementation of key events related to the Service Provider's performance, consultations and issuing new orders for the performance of activities within the Services defined in this Agreement.

The Contracting Parties agree that the Agreement in question is *intuitu personae* and that the personal characteristics of the Service Provider, qualifications, knowledge and skills are decisive for the conclusion of the Agreement.

Pružalac usluge nije ovlašćen i nema pravo da angažuje bilo koje pravno ili fizičko lice za izvršenje bilo kog dela Usluga po osnovu ovog Ugovora, osim ukoliko se Ugovorne strane ne saglase drugačije.

The Service Provider is not authorized and has no right to hire any legal entity or natural person to perform any part of the Services under this Agreement, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Zabrana vrbovanja Član 3.

Pružalac usluge izjavljuje i garantuje da, za vreme trajanja ugovornog odnosa i u period od jedne godine nakon toga, neće direktno ili indirektno, pojedinačno ili u ime bilo kog lica osim Klijenta, pomoći ili nastojati da vrbuje ili podstakne bilo koga od zaposlenih kod Klijenta ili njegovih povezanih lica da napuste zaposlenje kod Klijenta kako bi prihvatili zaposlenje/angažovanje kod Pružaoca usluge ili bilo koje druge osobe, korporacije, poslodavca sa ograničenom odgovornošću, partnerstva, preduzetnika ili drugog entiteta.

Ako bi ograničenja koja su navedena u ovom članu inače bila utvrđena kao nevažeća ili neprimenjiva od strane nadležnog suda, Ugovorne strane nameravaju i saglasne su da sud iskoristiti svoje diskreciono pravo u preformulisanoj odredbi ovog Ugovora tako da Pružalac usluge bude obavezan zabranom vrbovanja koja je razumljiva pod datim okolnostima i koja se može sprovesti od strane Klijenta.

Ugovorne strane su saglasne da ne postoji adekvatan pravni lek za povredu ove odredbe i da ova odredba može biti sprovedena bilo kojim pravičnim pravnim sredstvom, uključujući i konkretno činjenje i zabranu, bez ograničavanja prava Klijenta da postupa po zakonu kako bi iskoristila takvo pravno sredstvo koje joj je dostupno.

Non solicitation Article 3

Service Provider covenants and agrees that, during the term of this Agreement and for a period of one year thereafter, shall not directly or indirectly, individually or on behalf of any person other than the Client, aid or endeavor to solicit or induce any of the Client's or its affiliates' employees to leave their employment with the Client or such affiliates in order to accept employment/engagement with Service Provider or any other person, corporation, limited liability company, partnership, sole proprietorship or other entity.

If the restrictions set forth in this section would otherwise be determined to be invalid or unenforceable by a court of competent jurisdiction, the Contracting parties intend and agree that such court shall exercise its discretion in reforming the provisions of this Agreement to the end that the Service Provider will be subject to a non-solicitation covenant which is reasonable under the circumstances and enforceable by the Client.

It is agreed that no adequate remedy at law exists for the Contracting parties for violation of this provision and that this provision may be enforced by any equitable remedy, including specific performance and injunction, without limiting the right of the Client to proceed at law to obtain such relief as may be available to it.

**Naknada za pružene Usluge i nadoknada
troškova
Član 4.**

Za Usluge pružene u skladu sa ovim Ugovorom, Klijent će Pružaocu usluga plaćati naknadu u dinarskoj protivvrednosti po srednjem kursu evra na dan fakturisanja i to na sledeći način: [navedite model isplate].

ili

Za Usluge pružene u skladu sa ovim Ugovorom, Klijent će Pružaocu usluga plaćati naknadu u dinarima i to na sledeći način: [navedite model isplate].

Naknada za Usluge zavisi isključivo od aktivnosti izvršenih od strane Pružaoca usluga u cilju realizacije Projekta, njihovog kvaliteta i ispunjavanja dogovorenih rokova. Ukoliko Pružalac usluga ne izvrši Usluge kvalitetno, saobrazno, u dogovorenim vremenskim okvirima, i na način predviđen instrukcijama dobijenim od strana Klijenta, naknada za Usluge će biti umanjena [navedite način umanjenja]. Procenu nivoa ispunjenja Ugovornih obaveza će izvršiti Klijent, o čemu će se strane međusobno saglasiti za svrhe utvrđivanja naknade za Usluge.

Klijent zadržava diskreciono pravo da ostavi razuman, dodatni, rok Pružaocu usluga za korekciju pruženih Usluga u cilju postizanja saobraznosti u skladu sa dobijenim instrukcijama.

**Fee for provided Services and
reimbursement of expenses
Article 4**

For the Services provided in accordance with this Agreement, the Client shall pay the Service Provider a fee in the dinar equivalent at the middle exchange rate of the euro on the day of invoicing in the following manner: [specify the payment model].

or

For the Services provided in accordance with this Agreement, the Client shall pay the Service Provider a fee in the dinars in the following manner: [specify the payment model].

The fee for the Services depends exclusively on the activities performed by the Service Provider in order to realize the Project, their quality and meeting the agreed deadlines. If the Service Provider does not perform the Services in a quality, appropriate manner, within the agreed time frames, and in the manner provided by the instructions received from the Client, the fee for the Services will be reduced [specify the method of reduction]. The assessment of the level of fulfillment of the contractual obligations will be performed by the Client, which the parties will mutually agree on for the purposes of determining the fee for the Services.

The Client reserves the discretion to leave a reasonable, additional period for the Service Provider to correct the Services provided in order to achieve compliance in accordance with the instructions received.

In case of delivery of adequate Services within the additional period, the Service

U slučaju isporuke saobraznih Usluga u dodatnom roku, Pružalac usluga stiče pravo na celokupnu ugovorenu naknadu, umanjenu za eventualnu štetu nastalu isporukom prethodno nesaobraznih Usluga, a u skladu sa članom 7. ovog Ugovora.

Pružalac usluga ima pravo na nadoknadu svih troškova koji su prethodno pismeno odobreni od strane Klijenta koji su razumno nastali prilikom pružanja Usluga.

Visina naknade troškova će biti iskazana kao zasebna stavka na ispostavljenim fakturama Pružaoca usluga.

Klijent ima pravo da vrati Pružaocu usluga svaku fakturu koja ne sadrži potrebne elemente ili sadrži sporne odnosno iznose koji nisu prethodno odobreni u pisanoj formi od strane Klijenta.

Pravo intelektualne svojine

Član 5.

Sva autorska prava, patente, patentne prijave, poslovne tajne i sva prava intelektualne svojine (dalje: „Prava intelektualne svojine“) na onome što je Pružalac usluga kreirao ili razvio tokom pružanja Usluga **odnosno tokom rada na Projektu** (dalje: „Proizvod“) predstavlja isključivo vlasništvo Klijenta bez vremenskog i prostornog ograničenja. Klijent ima isključivo pravo na trajno ekonomsko iskorišćavanje Proizvoda, te ima pravo i na bilo kakvu izmenu, doradu i preradu tih proizvoda.

Pružalac usluga garantuje da prilikom kreiranja odnosno razvijanja Proizvoda tokom pružanja Usluge, **odnosno rada na Projektu**

Provider is entitled to the entire contracted fee, minus any damage caused by the delivery of previously non-conforming Services, in accordance with Article 7 of this Agreement.

The Service Provider has the right to be reimbursed for all expenses incurred that are previously approved by the Client in the course of providing the Services.

The amount of the expense compensation will be shown as a separate item on the issued invoices of the Service Provider.

The Client has the right to return to the Service Provider any invoice that does not contain the necessary elements or contains disputed amounts, i.e. amounts that were not previously approved in writing by the Client.

Intellectual property rights

Article 5

All copyrights, patents, patent applications, trade secrets and all intellectual property rights (hereinafter: “Intellectual Property Rights”) on what the Service Provider has created or developed during the provision of Services, **i.e. during work on the Project** (hereinafter: “Product”) represents the exclusive property of the Client without time and space limitations. The Client has the exclusive right to permanent economic exploitation of the Products, and has the right to any modification, refinement and processing of those products.

The Service Provider guarantees that during the creation or development of the Product during the provision of Services, **i.e. during work on the Project**, it does not violate any intellectual property rights of any third party.

ne krši bilo koja prava intelektualne svojine bilo koje treće strane.

Ako bilo koja treća strana podnese tužbu ili istupa protiv Klijenta na osnovu tvrdnje da Proizvod koji je izradio Pružalac usluge krši prava intelektualne svojine treće strane, Pružalac usluge je dužan da štiti Klijenta od nastupanja štete ili od bilo kog gubitka odnosno troškova, te da ukoliko troškovi/šteta ipak nastanu i pored preduzetih napora Pružaoca usluga, Pružalac usluga nastale troškove/štetu nadoknadi Klijentu u potpunosti.

Poverljive informacije Član 6.

Pružalac usluga će čuvati kao strogo poverljive sve podatke u vezi sa Klijentom, njegovim poslovnim aktivnostima i klijentima, a naročito informacije naznačene kao poverljive ovim članom.

Poverljiva informacija označava informaciju ili podatak koji su kao takvi određeni zakonom ili drugim propisom, odnosno zbog čijeg bi otkrivanja neovlašćenoj osobi mogle nastupiti štetne posledice za ekonomske interese Klijenta (uključujući gubitak ugleda), a koja informacija i/ili podatak:

- 1) su Pružaocu usluge otkriveni, ili su mu poznati ili razvijeni od strane Pružaoca usluge (samostalno ili sa drugima), kao posledica ili putem njegovog odnosa sa Klijentom ili povezanim licem Klijenta u obimu definisanom Zakonom o privrednim društvima (dalje: „Povezana lica”); i
- 2) nisu poznati u industriji u kojoj Klijent ili njegova Povezana lica posluju ili mogu da posluju, a koji se bez obzira na njihov oblik i format (uključujući, bez ograničenja, pisane,

If any third-party files a lawsuit or comes forward against the Client based on the claim that the Product created by the Service Provider infringes the intellectual property rights of a third party, the Service Provider is obliged to protect the Client from damage or from any loss or expenses, and that if costs/damage still occur despite the Service Provider's efforts, the Service Provider shall compensate the Client for the incurred costs/damage in full.

Confidential information Article 6

The Service Provider will keep as strictly confidential all data related to the Client, its business activities and clients, specially information defined as confidential in this Article.

Confidential Information means information or data that is determined as such by law or other regulation, or due to which disclosure to an unauthorized person detrimental consequences for economic interests of the Client could occur (including loss of reputation); and which information and/or data:

- 1) were disclosed to the Service Provider or were known or developed by the Service Provider (independently or with others), as a consequence or through its relationship with the Client or an affiliate of the Client within the scope and meaning of the Serbian Law Companies (hereinafter: “Affiliates”); and
- 2) is not known in the industry in which the Client or its Affiliates operate or may operate,

usmene ili podatke i informacije redukovane na materijalni oblik, podatke ili informacije koji se prenose ili dobijaju putem sastanaka, dokumenata, dopisa ili pregleda materijalnih predmeta), a koji podaci odnosno informacije se odnose na poslovanje Klijenta, uključujući, bez ograničenja naročito:

- a) predmet i tok poslovne saradnje Ugovornih strana;
- b) sve podatke komercijalne, tehničke ili finansijske prirode Klijenta, njegovih povezanih lica, klijenata, poslovnih saradnika, dužnika ili poverilaca;
- c) postojeće ili potencijalne lokacije, mogućnosti, dobavljače, kupce i strateške partnere Klijenta i njegovih Povezanih lica, vlasničke proizvode ili podatke;
- d) poslovne planove, strateške planove, istraživačke i razvojne planove, softverska rešenja, marketinške planove, finansijske planove, planove statusnih promena spajanja i preuzimanja, ugovore, planove strateškog partnerstva, planove ljudskih resursa, planove o odnosima sa investitorima ili druge korporativne i poslovne planove bilo koje vrste Klijenta i njegovih Povezanih lica, „know-how“, pravo intelektualne svojine, postupke ili sastave i formule, finansijski ili trgovački položaj;
- e) modele prihoda, cenovne strategije, načine naplate Klijenta i njegovih Povezanih lica;
- f) podatke u vezi sa direktorima ili zaposlenima Klijenta, njegovih Povezanih lica, njihovih konsultanata i profesionalnih savetnika;
- g) Prava intelektualne svojine koja podrazumevaju sva primenljiva patentna prava, autorska prava, prava na žigove, poslovne tajne i poverljive informacije, prava baze podataka sui generis i sva druga prava intelektualne i industrijske svojine; bez geografskog i vremenskog ograničenja (uključujući bilo koju prijavu za zaštitu istih), kao i Prava intelektualne svojine definisane članom 5. ovog Ugovora;

and is regardless of their form and format (including, without limitation, written, oral or material reduced to material form including data transmitted or obtained through meetings, documents, letters or reviews of material objects) and are related to the business of the Client, especially including, without limitation:

- a) Subject and course of business cooperation of the Contracting Parties;
- b) All information of commercial, technical or financial nature of the Client, its affiliates, clients, business associates, debtors or creditors;
- c) Existing or potential locations, opportunities, suppliers, customers and strategic partners of the Client and its Affiliates, ownership products or data;
- d) Business plans, strategic plans, research and development plans, software solutions, marketing plans, financial plans, corporate status change plans such as merger and acquisition, agreements, strategic partnership plans, human resources plans, investor relations plans or other corporate and business plans of any kind of the Client and its Affiliates, know-how, intellectual property rights, procedures or compositions and formulas, financial or commercial position;
- e) Revenue models, pricing strategies, collection methods of the Client and its Affiliates;
- f) Information regarding directors or employees of the Client, its Affiliates, their consultants and professional advisers;
- g) Intellectual property rights which include all applicable patent rights, copyright, trademark rights, trade secrets and confidential information, sui generis database rights and all other intellectual and industrial property rights; without geographic and temporal limitation (including any application

h) svaku ideju, koncept, otkriće, pronalazak, razvoj, istraživanje, tehnologiju, autorsko delo, poslovnu tajnu, softver, firmver, sadržaj, audio-vizuelni materijal, alat, proces, tehniku, know-how, podatke, plan, uređaj, specifikaciju, dizajn, prototip, sklop, algoritam, program, kod, dokumentaciju ili drugi materijal ili informacije, opipljive ili nematerijalne, bez obzira da li su patentirani, zaštićeni autorskim pravima, žigom ili na drugi način (uključujući sve verzije, modifikacije, poboljšanja i njihove derivate).

for protection of the aforementioned), as well as Intellectual Property Rights defined in Article 5 of Agreement;

h) Every idea, concept, discovery, invention, development, research, technology, copyright, trade secret, software, firmware, content, audio-visual material, tool, process, technique, know-how, data, plan, device, specification, design, prototype, assembly, algorithm, program, code, documentation or other material or information, tangible or intangible, whether patented, copyrighted, trademarked or otherwise protected (including all versions, modifications, enhancements and their derivatives).

Naknada štete Član 7.

Pored odgovornosti za naknadu štete predviđene članom 4. ovog Ugovora, Ugovorne strane su saglasne da je Pružalac usluga obavezan da nadoknadi u potpunosti Klijentu bilo koju i svu štetu koju Klijent pretrpi u toku pružanja Usluga usled radnji ili propuštanja Pružaoca usluga, a koje radnje ili propuštanja su učinjene sa namerom ili krajnjom nepažnjom.

Damage compensation Article 7

In addition to the liability for damages provided for in Article 4 of this Agreement, the Contracting Parties agree that the Service Provider is obliged to fully compensate the Client for any and all damages that the Client suffers during the provision of Services due to the actions or omissions of the Service Provider, and which actions or omissions were done with intent or gross negligence.

Trajanje i prekid Ugovora Član 8.

Ovaj Ugovor se zaključuje na određeno vreme, do završetka Projekta, odnosno pružanja Usluga predviđenih članom 1. ovog Ugovora.

Duration and termination of the Agreement Article 8

This Agreement is concluded for defined period of time, until the completion of the Project, i.e. the provision of the Services provided for in Article 1 of this Agreement.

or

This Agreement is concluded for defined period of time [insert time period].

ili

Ovaj Ugovor se zaključuje na određeno or
vreme od [uneti vremenski period].

ili

Ovaj Ugovor se zaključuje na neodređeno vreme.

Ugovor prestaje da važi i u slučaju sporazuma Ugovorna strana sačinjenog u pismenoj formi u roku naznačenom u sporazumu.

Takođe, svaka Ugovorna strana može jednostrano raskinuti ovaj Ugovor pismenim otkazom, uz poštovanje otkaznog roka od [] dana.

U slučaju otkaza ovog Ugovora Klijent će platiti Pružaocu usluga srazmerni deo naknade za do tada pružene Usluge do isteka otkaznog roka, ukoliko Ugovorne strane ne dogovore drugačije.

Pružalac usluga se obavezuje da na zahtev Klijenta u toku važenja ovog Ugovora, kao i bez zahteva u slučaju prestanka važenja ovog Ugovora, vrati Klijentu bez odlaganja, a najkasnije u roku od [] dana sva dokumenta i druge materijale dobijene od Klijenta u pisanom i elektronskom obliku, bez obzira na nosač podataka, a koji sadrže Poverljive informacije, zajedno sa svim njihovim kopijama, te da uništi sav materijal koji je primio od Klijenta, a koji se po prirodi ne može vratiti, kao i sav materijal koji je na osnovu ovog Ugovora Pružalac usluge sačinio, a koji sadrži ili se odnosi na bilo koji deo Poverljivih informacija, ne zadržavajući nijednu kopiju takvog materijala.

This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

The Agreement ceases to be valid even in the case of an agreement by the Contracting Party made in writing within the period specified in the agreement.

Also, each Contracting Party may unilaterally terminate this Agreement by written notice, subject to a notice period of [] days.

In the event of cancellation of this Agreement, the Client shall pay the Service Provider a proportionate part of the fee for the Services provided up until the expiration of the notice period, unless the Contracting Parties agree otherwise.

The Service Provider undertakes to return all documents and other materials received from the Client in written and electronic form to the Client at the request of the Client during the validity of this Agreement, as well as without a request in the event of termination of this Agreement, without delay, within [] days at the latest, regardless of the data carrier, which contain Confidential Information, together with all their copies, and to destroy all material received from the Client, which by nature cannot be returned, as well as all material that, on the basis of this Agreement, the Service Provider services made, and which contains or relates to any part of the Confidential Information, without retaining any copy of such material.

The Service Provider is obliged to confirm in writing to the Client that he has destroyed the materials referred to in this Article and to submit a list of the destroyed materials along with the written confirmation.

Pružalac usluge je obavezan da Klijentu pismeno potvrdi da je izvršio uništavanje materijala iz ovog člana i da uz pismenu potvrdu dostavi i listu uništenog materijala.

Ukoliko Pružalac usluga odbije da postupi u skladu sa odredbama ovog člana, Klijent ima pravo da zahteva naknadu eventualne štete prouzrokovane odbijanjem Pružaoca usluga da preda celokupnu dokumentaciju i materijale koji sadrže Poverljive informacije vezane za Usluge i/ili Proizvoda, a koji se nalaze u posedu Pružaoca usluga.

Završne odredbe

Član 9.

Komunikacija između Ugovornih strana vršiće se usmenim i pismenim putem (uključujući elektronskim putem). Svako pismeno obaveštenje smatra se dostavljenim i primljenim na dan kada je uručeno preporučenom poštom, a u slučaju komunikacije elektronskim putem smatra se primljenim na dan i u vreme kada je poslato.

Izmene i dopune ovog Ugovora vršiće se isključivo pismenim putem, u formi aneksa.

Ugovorne strane su saglasne da privremeno odustajanje jedne od njih u primeni prava ili ovlašćenja iz ovog Ugovora neće značiti trajno odricanje od tih prava ili ovlašćenja.

Ugovorne strane su takođe saglasne da se pojedina prava ili ovlašćenja stečena zaključenjem ovog Ugovora mogu izvršiti vršenjem drugih prava ili ovlašćenja samo uz pismenu saglasnost druge Ugovorne strane.

Ukoliko bilo koja odredba ovog Ugovora ili bilo koji deo bilo koje odredbe bude proglašena ili postane neizvršiva, ništava ili nezakonita iz bilo kog razloga, ta odredba ili

If the Service Provider refuses to act in accordance with the provisions of this Article, the Client has the right to demand compensation for possible damage caused by the Service Provider's refusal to hand over all documentation and materials containing Confidential Information related to the Services and/or Product, which are in its possession Service Provider.

Final provisions

Article 9

Communication between the Contracting Parties shall be done orally and in writing (including electronically). Each written notice is considered delivered and received on the day it is delivered via registered mail, and in case of electronic communication it is considered received on the day and time when sent.

Amendments to this Agreement shall be solely made in writing, in the form of an Annex.

The Contracting Parties agree that the temporary waiver in the exercise of the rights or powers under this Agreement shall not constitute a permanent waiver of those rights or powers.

The Contracting Parties also agree that certain rights or powers acquired by entering into this Agreement may be exercised by exercising other rights or authorizations only with the written consent of the other Contracting Party.

If any provision of this Agreement or any part of any provision is declared or becomes unenforceable, invalid or illegal for any reason, that provision will be amended, limited or eliminated to the minimum extent

njen deo će biti izmenjen, ograničen ili eliminisan u najmanjoj neophodnoj meri sa ciljem da ostatak Ugovora ostane na snazi.

Ovaj Ugovor je sačinjen u skladu sa zakonima Republike Srbije.

Na sva prava i obaveze koja nisu izričito regulisana ovim Ugovorom primenjuju se odgovarajuće odredbe relevantnih zakona Republike Srbije.

Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja od strane ovlašćenih lica Ugovornih strana.

Potpisivanjem ovog Ugovora Pružalac usluga potvrđuje da se upoznao sa sadržinom ovog Ugovora, kao i pravima i obavezama iz ugovornog odnosa.

U slučaju spora između Ugovornih strana koji ne može biti sporazumno rešen, spor će rešiti nadležan sud.

Ovaj Ugovor sačinjen je na srpskom i engleskom jeziku. U slučaju bilo kakvih nesaglasnosti između dva teksta, tekst na srpskom jeziku će biti merodavan.

Ovaj Ugovor sačinjen je u četiri (4) istovetna primerka, od kojih svaka Ugovorna strana zadržava po dva (2) primerka gde svaki potpisan primerak predstavlja original i proizvodi jednako pravno dejstvo.

Za Klijenta

[Funkcija zastupnika Klijenta]
[Ime i prezime zastupnika Klijenta]

Za Pružaoca usluga

necessary so the remainder of this Agreement remains in full force and effect as if this Agreement.

This Agreement is drawn up in accordance with the laws of the Republic of Serbia.

All rights and obligations that are not expressly regulated by this Agreement are subject to the corresponding provisions of the relevant laws of Republic of Serbia.

This Agreement shall enter into force on the day of signing by the authorized persons of the Contracting Parties.

By signing this Agreement, the Service Provider confirms that is familiar with the content of this Agreement, as well as the rights and obligations from the contractual relationship.

In the event of a dispute between the Parties that cannot be resolved amicably, the dispute will be resolved by the competent court.

This Agreement was made in the Serbian and English language. In the event of any discrepancy, Serbian version shall prevail.

This Agreement is drawn up in four (4) identical copies, of which each Contracting Party retains two (2) copies, where each copy duly signed constitutes original and produces equal legal effect.

For the Client

[Title/function of the Client's representative]
[Name and surname of the Client's representative]

For the Service Provider

[Ime i prezime zastupnika Pružaoca
usluga]

[Name and surname of the representative
of the Service Provider]